



Eskual kultura
Bordelen

La culture
basque
à Bordeaux

www.eskualetxea.org
kontaktua@eskualetxea.org

agur

2016 ko martxoia 335 Zbkia. 63 garren urtea - Mars 2016 N° 335 63° année

Randonnée cycliste

La Maison Basque de Bordeaux co-organise avec le Stade Bordelais ASPTT, la Société Cycliste Bilbaina (Bilbao) et la Société Cycliste Urgozo (Amorebieta) la deuxième édition de la randonnée cyclotouriste Bilbao-Bordeaux. Après une première édition réussie en 2014 dans le sens Bordeaux-Bilbao, l'équipe organisatrice propose le retour. Cet événement à la fois sportif, culturel et convivial est un moyen original pour découvrir différemment les côtes de l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi (partenaire privilégié de cette manifestation). Les participants s'élanceront de Bilbao jeudi 5 mai, la première étape se terminera à Saint-Sébastien pour y célébrer la Capitale européenne de la culture (147 km). Ensuite, vendredi 6 mai, le peloton partira de Saint-Sébastien pour rejoindre Léon (132 km). Après une soirée animée par la banda Lous Tarriots aux Villages sous les Pins de Léon, les participants auront un dernier effort à fournir, long de 160 km, pour arriver samedi 7 mai à Bordeaux, au Stade Chaban-Delmas, pour un dernier moment de convivialité animé par la Banda d'Ornon.

Pour le moment, nous comptons environ deux cents inscrits. Nous vous invitons à nous rejoindre sur le site www.bb2016.org ou sur notre page Facebook : Bilbao-Bordeaux 2016.

Pour plus d'informations au sujet de la randonnée, vous pouvez contacter Pierre Vauthier au 06 78 38 18 16 ou par courriel à info@bb2016.org.

Pierre Vauthier et Jean-Marc Goyhénèche
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

Bilbo-Bordele txirringa ibilaldia

Bordeleko Eskual Etxea, ASPTT, Bilboko eta Urgozo txirringulari elkarteak Bilbo-Bordele txirringa ibilaldiaren bigarren edizioa antolatzen ari dira. Bordeleatik Bilbora joan zen 2014ko edizio arrakastatsuen ondoren, beste zentzuan antolatzen da aurten bigarren edizioa. Kirola, kultura, bizikidetzaz uztartzen dituen ekitaldi horrek Landetako eta Akitania-Euskadi euroeskualdearen kostaldea ezagutzeko modu orijinala da. Parte-hartzaileak Bilbotik abiatuko dira maiatzaren 5ean, ostegunean, eta lehen etapa Donostian bukatuko dute, Europako kultur hiriburua ezagutzeko (147 km). Biharamunean, Donostiatik Léon-era (132 km) joan dira txirringulariak. Lous Tarriots txarrangak alaituko duen gaualdiaren ondoren, kirolariek azken esfortza eman beharko dute maiatzaren 7an, larunbatean, Bordeleraino iristeko (160 km). Helmuga Chaban-Delmas estadioan izanen da eta Banda d'Ornon-ekoek berotuko dute giroa. Momentuz berehun pertsonak eman dute izena. Gure webgunea bisitatzerako gonbidatzen zaituztegu www.bb2016.org helbidean edo Facebook-en: Bilbao-Bordeaux 2016. Informazio gehiago lortzeko, Pierre Vauthier-rekin kontaktua hartu 06 78 38 18 16 zenbakian edo info@bb2016.org e-helbidean.

**Bilbao 2016
Bordeaux**

Marcha Cicloturista Internacional

Nazioarteko Biziklota Ibilaldia *Randonnée Cyclotouriste Internationale*

Información - Inscripciones
Renseignements - Inscriptions
Informazioa - iten - emakina:
www.bb2016.org

5-6-7/05/2016

1ª etapa
Bilbao-Donostia
147 km.

2ª etapa
Donostia-Léon
132 km.

3ª etapa
Léon-Bordeaux
160 km.

34 662 386 395 - 34 662 278 177 - info@bb2016.org

Pierre Vauthier, stagiaire à la Maison Basque

A 23 ans, Pierre Vauthier est un étudiant d'aujourd'hui. Passionné de football et fort de plusieurs expériences réussies dans l'organisation de manifestations, il a entrepris des études dans le management et l'ingénierie du sport. Aussi à l'aise sur Internet qu'à l'avant-centre de son équipe régionale, il a le goût de la communication moderne, qu'il nous a proposé sous la forme d'une vidéo que vous pouvez voir sur le site de la randonnée : bb2016.org. Très autonome, Pierre n'a pas les deux pieds dans le même sabot : après avoir commencé sa formation dans le Doubs, il n'a pas hésité à traverser la France pour la terminer à Bayonne et découvrir ainsi une région qui lui était totalement étrangère. Pierre, premier stagiaire de la Maison Basque, apporte beaucoup à notre association !

Jean-Marc Goyhénèche

Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

Pierre Vauthier,

23 urte, gaur egungo ikaslea da. Futbolzale horrek, hainbat ekitaldi arrakastatsu antolatu ondoren, kirol ingeneritza eta kudeaketa ikasketak hasi ditu. Erosu sentitzen da bai interneten eta bai jokalarri bezala bere futbol ekipoan, erregional mailan. bb2016.org webguneko bideoan ikusten ahal den bezala, komunikazio modernoarentzako joera badu. Ausarta eta kementsua da: formakuntza Doubs departamenduan hasi ondoren, Frantzia zeharkatu egin du Baionaraino, ezagutzen ez zuen lurraldea ezagutzeko. Pierre, Eskual Etxeko lehen stagiairea, ekarpen handia da gure elkartearentzat.

Le mot du président

Lehen Hitza

Harrera eta administrazio-kudeaketarako lanpostua sortu eta, gure elkartearen modernizazioa sail berri batekin deramagu aintzina: diru-irabazteko aktibitate bat. Aktibitate berri horrekilar hiru helburu ditugu. Alde batetik, dirua irabazi nahi dugu, baina helburu zehatzik gabe, hainbat aspektu ezinmenperatuzkoak izan daitezkeela eta. Bestaldetik, aktibitate horren bidez, jarraikiko gira gure Herriaren ekoizpenak eta egin-moldea ezagutarazten, Euskal Herriaren erakuts-lehia izan nahian hainbat ekitalditan jadanik egiten dugun bezalaxe. Gainerat, gure Etxea ezagutzen ez duten jendeak bai eta ere etortzen ohi ez diren Etxeko kide batzuen etorrazteko espero dugu. Aldi berean, komunak berriz moldatu eta PMR* baldintzetan ezarri ondok, zaharberitzeko obrak aintzina eramanen ditugu barraren etaparekin. Munta handiko azken urrats horrekin, Musikaren Besta eta Ondarearen Egunak bezalako ekitaldiak hobeki kudeatuko ditugu, eta geroari begira eginez, diru-irabazteko beste aktibitate bat garatzen ahalko dugu. Ikusten ahal duzuen bezala, hainbat proiektu ditugu gogoan, eta dela Etxeko bazkide edo adiskide, dela partaide, zuen laguntzari esker aintzina eramanen ditugu.

David Mugica

Après la création du poste d'accueil et de gestion administrative, la modernisation de notre association se poursuit avec le lancement d'une activité à but lucratif. Cette activité commerciale répondra à plusieurs objectifs. D'une part, elle devra nous permettre de gagner de l'argent : évidemment, nous n'avons pas fixé d'objectif chiffré, tant cette activité dépendra de nombreux paramètres pas toujours maîtrisables. D'autre part, cette activité nous permettra de valoriser, comme nous le faisons déjà lors de certaines manifestations, les produits et les savoir-faire du Pays basque, ce qui est le prolongement de notre rôle de vitrine de notre Pays. Et nous espérons également attirer dans notre Etxe des gens qui ne la connaissent pas, et peut-être aussi des adhérents qui n'ont pas l'habitude d'y venir.

Parallèlement, après la reconfiguration des sanitaires et leur mise aux normes PMR*, les travaux de rénovation se poursuivent avec celle du bar. Cette étape nous permettra de mieux gérer les soirées telles que la Fête de la Musique ou les Journées du Patrimoine, mais aussi, à plus long terme, d'envisager le développement d'une activité à but lucratif supplémentaire.

Comme vous le voyez, les projets sont nombreux, d'autant que se profilent déjà les célébrations pour les soixante-dix ans de notre association en 2017. Forts de votre soutien, vous adhérent(e), sympathisant(e) ou partenaire, nous avons bien sûr comme objectif de les mener à bien.

* Personnes à mobilité réduite / mugikortasun murriztutako pertsonak

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elchirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteo kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.

Sorties Ibilki

C'est au gîte Logibar, à côté de Larrau, que les Ibilkiokoak se sont retrouvés pour leur sortie annuelle au Pays basque. La première journée de randonnée nous permit d'emprunter la fameuse passerelle d'Holzarte, qui culmine à plus de 150 m du fond de la vallée, et de profiter des merveilleux paysages qui l'entourent. Après une soirée très animée, le lendemain fut consacré à la visite des gorges de Kakoueta, haut lieu touristique de la région, avant le retour vers Bordeaux avec des images plein la tête. Ce fut ensuite la « Raisin d'or » qui accueillit un groupe de marcheurs plus motivés

les uns que les autres pour un périple au milieu des vignes du Sauternais. Le soleil étant au rendez-vous, nous parcourûmes avec entrain les 16 km d'un circuit au milieu des vignes et châteaux pour terminer par un pique-nique bien mérité sous les chênes.

Sans oublier les randonnées du mardi qui se concluent toujours par un goûter !

Ne manquez pas de voir toutes les photos sur notre blog à l'adresse suivante : <http://ibilki.canalblog.com/>

Pierre Béchade

Traduction / Itzulpena: Xavier Bodart



Les marcheurs de Ibilki ont passé un week-end à Larrau / Ibilkiokoek asteburu bat pasatu dute Larrairen

Tournoi de mus 2016

Dimanche 7 février s'est déroulé le tournoi annuel de mus organisé par Eskual Etxea. Dès 9 h du matin, vingt équipes étaient en place et se sont disputé le titre jusqu'à une heure tardive. Entre-temps, Francis et son habituelle équipe de bénévoles avaient concocté un excellent repas que tout le monde a bien apprécié après une matinée de lutte acharnée. Vers 22 h, le verdict est tombé : bien qu'ayant changé de partenaire, Bruno Luro, qui jouait cette année avec Jean-Michel Mogabure, est encore sorti vainqueur pour la deuxième année. Ils ont battu en finale la paire Philippe Idartegaray – Jean-Claude Gommé. Ils ont été récompensés par un cadeau offert par notre partenaire Kutxabank, et ont gagné le droit de participer à la finale du championnat de France, le lundi de Pâques à Ainhoa. Les soirées mensuelles continuent. Prochaines soirées :

jeudi 17 mars, jeudi 21 avril, vendredi 20

mai, jeudi 16 juin.

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty



Les finalistes du tournoi de mus 2016 / 2016ko mus txapelketaren finalistak

Ibilki sailaren ateraldiak

Aurten, Larrau ondoko Logibar aterpetxean elkartuko dira Ibilkiokoak haien urteroko euskal ateraldia egiteko. Ibilaldi lehen egunari esker haranaren zolatik 150 metroan dagoen Holzarte zubixka famatu gainean ibili gira eta inguruko paisaia zoragarriak miretsi. Gau bizi eta bero baten ondok, biharramuna Kakueta haitzartearen bisitari eskaini dugu, eskualdeko gune turistikoak baita. Ondoren Bordalera itzuli gira burua irudiz bete. Hau eta gero, "Raisin d'or"-ek du errebitu gure ibiltari taldea, bata bestea baino motibatuago Sauternais-eko mahastien erdian ibiltzeko. Eguzkia hor izanik, plazerrez kurritu dugu mahasti eta gazteluen arteko 16 kilometroko ibilbidea, haritzen azpian piknikatzen bukatu aintzin. Ahantzi gabe asteartean egiten ditugun ibilketak, beti krakada batekin bukatzen direnak! Argazki guztiak atzeman daitezke gure blogan helbide honetan : <http://ibilki.canalblog.com/>

2016ko mus txapelketa

Otsailaren 7an, urteroko mus txapelketa antolatut zuen Eskual Etxeak. Beti bezala, Francis eta bere bolondresak apairu paregabea prestatu izan zuen. Jokalarri guztiak preziatu zuen bazkari hori, goiz osoan borrokatu ondoren. Gaueko 22etan, emaitza agertu da: Bruno Luro eta Jean-Michel Mogabure garaile atera dira. Finala Philippe Idartegaray – Jean-Claude Gommé ekipoaren kontra irabazi dute. Brunok, nahiz eta bikotea aldatu, bigarren urteko irabazi du txapelketa. Garaileek Kutxabank partaidearen sari bat jaso dute eta Ainhoan, Bazko astelehenean jokatuko den Frantziako txapelketan parte hartzeko aukera izango dute. Musean aritzeko gualdiak ondoko egunetan eginen dira: martxoaren 17an (ostegunarekin), apirilaren 21ean (ostegunarekin), maiatzaren 20an (ostiralarekin), ekainaren 16an (ostegunarekin).

Carnet

Françoise Martin-Uhald
(Laguntza – l'Entraide)

Naissance.

Nous avons appris la naissance d'Anna, le 18 décembre 2015, arrière-petite-fille de Marie-Anne Mongabure. Nous adressons nos félicitations aux parents, grands-parents et arrière-grand-mère et souhaitons la bienvenue au bébé.

Décès.

Gilberte Moutous, fidèle adhérente, nous a quittés le 18 décembre 2015. Elle ne pouvait plus assister aux repas des Anciens mais ne manquait pas de répondre à nos invitations en nous adressant de gentils mots et téléphonait souvent à Suzon. Nous garderons un bon souvenir d'elle.

Berriak

Sortzea.

Marie-Anne Mongabure-ren birbiloba Anna-ren sortzearen berri izan dugu, 2015eko abenduaren 18an. Gurasoak, aitaxi-amaxi eta birramaxi zoriondu nahi ditugu, eta ongi etorria opa diogu umeari.

Heriotza.

Gure aspaldiko kidea Gilberte Moutous 2015eko abenduaren 18an zendu da. Ezin zen etorri gure urteroko adinekoen bazkariara, baina gure gonbidapenei erantzuten zien gutun polit bat idatziz eta aintzetan Suzon deitzen zuen telefonoz. Oroitzapen ona utziko digu.

Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

Conférence de César Arrondo : « Les Basques d'Argentine »



César Arrondoren "Argentinako Euskaldunak" mintzaldia

La Platako unibertsitateko irakaslea César Arrondo Manex Pagolaren gonbidapenari erantzuteko etorri zen Bordelera (ikus Agur 334 z.kia). Bere jokaera alaitsuari esker, publikoaren arreta piztu eta mantendu zuen, bere mintzaldi zehatza eta atsegina entzuteko. Baina zer deskubrituko genuen gai klasiko horren inguruan, euskal diaspora jadanik ezagutzen dugunok?

Lehenik Amerikako nazio berriek izan zuten jokaera, etorkinen aldeko politika sortzeko orduan. Independentzia lortu eta berehala, Espainako kolonia ohiek estatuak eraiki ahal izateko, hutsik zeuden lurraldeetara jendea erakarri behar zuten. Horretarako, Argentinak lege erabakigarriak onartu zituen Euskal Herriatik eta Biarnotik etorkinak erakartzeko, XIX. mendean erdialdetik. Alberdi handiak sortu zuen 1853ko konstituzioak, argentinarrak eta atzerritarren eskubide zibilen arteko parekotasuna finkatu zuen. Beranduago, Avellaneda presidentek kolonizazio eta immigrazioarako legea idatzi zuen. Etorkinen aldetik, 1865 eta 1870en arteko errekrutatzaileen papera garrantzitsua azpimarratu behar da. "Uso martxantak" goitizena zuten horiek emigranteen abiatzea ahalbidetzen zuten Bordele, Baiona edo Pasaian.

Un public attentif lors de la conférence de César Arrondo à l'Athénée municipal de Bordeaux-Montaigne / Bordeleko hiriko Athénée-ko gelan, César Arrondoren mintzaldiak publikoaren arreta piztu du

César Arrondo, professeur à l'Université de La Plata (Argentine), était venu à l'initiative de Manex Pagola (cf. Agur n° 334). Son allure joviale et chaleureuse sut d'emblée gagner l'auditoire, qui suivit avec un vif intérêt un exposé aussi rigoureux que plaisant. Qu'allions-nous découvrir sur ce thème récurrent pour celui qui s'intéresse à la diaspora basque ? D'abord, le rôle décisif des politiques migratoires des nouvelles nations américaines. Une fois indépendantes, les anciennes colonies espagnoles durent construire des États, peupler et coloniser des zones encore inexploitées, et à cet égard, l'Argentine allait promulguer des lois décisives pour encourager et encadrer l'immigration basco-béarnaise dès la moitié du XIX^e siècle. La Constitution de 1853, œuvre du grand Alberdi, déclare l'égalité des droits civils entre Argentins et étrangers, puis en 1876, le président Avellaneda rédige une loi sur l'immigration et la colonisation. Du côté des émigrants, il faut souligner le rôle des agents recruteurs. Leur activité sera intense entre 1865 et 1870, on les surnomma « *uso martxantak* » – les « marchands de palombes » –, ils se chargeaient aussi de faciliter le départ des émigrants

qui s'embarquaient à Bordeaux, Bayonne ou Pasaia. Issus de la ruralité pour la plupart, à leur arrivée à Buenos Aires, les émigrés s'engagent dans des métiers en lien avec l'élevage : ils montent, dans la périphérie de la ville, des *tambos*, exploitations agricoles spécialisées dans les produits laitiers, ils travaillent dans les tanneries, les usines de salaison. Les femmes officient dans le service domestique, les emplois de dockers et du Guipúzcoa. À l'intérieur du pays, étroitement liés à la colonisation des terres, les Basques étaient souvent bergers, puitsatiers, grillageurs dans les opérations de défrichage et de clôture de la pampa, ce qui leur valut des concessions de terre. Entre 1857 et 1864, plus de deux cent mille estancias auraient été créées par des Basco-béarnais dans le sud de la province de Buenos Aires, et cette richesse foncière sera conservée, puisque l'on estime que vers 1958, douze des cinquante grands propriétaires terriens sont basques. Une telle présence basque déboucha naturellement sur la création d'associations d'entraide, dont les prémices furent posées dès 1857 par la venue de quatre pères de



Manex Pagola, César Arrondo et David Mugica à l'issue de la conférence / Manex Pagola, César Arrondo et David Mugica mintzaldiaren ondoren

Bétharram qui fondèrent le collège San José, le « collège des Basques ». En 1877 fut créé le Laurak Bat, réservé aux Basques du Sud, pour la plupart réfugiés des guerres carlistes. Alors s'ouvrit en 1895 le Centro Vasco Francés, qui se dota d'un organe de presse en 1898, la revue *Eskual Herria*. La communauté basque donna également des élites à la nation argentine : fondateurs de banque, de la Bourse de Commerce, avocats, industriels, écrivains... En 1942, la maison d'édition Ekin vit le jour, elle favorisera l'impression de nombreux ouvrages en langue espagnole pour contrebalancer la censure franquiste.

Les centres basques couvrent actuellement tout le territoire argentin, et César Arrondo nous en montra divers clichés, illustrant des événements culturels et festifs comme la Semaine Basque qui se tient annuellement. On y apprend la culture basque, la langue, les danses, l'histoire, en lien étroit avec les lieux d'origine, on y réfléchit sur l'avenir. Nous touchions alors le point fondamental sur lequel César Arrondo voulait nous interpeller : que signifie aujourd'hui « être basque » quand on est en Argentine, au Japon, à Bilbao ou à Bordeaux ? Que signifie appartenir à une nation qui

n'a pas d'État ? Peut-être aurons-nous de nouveaux éléments de réponse lors d'une prochaine conférence...

Pour des infos complémentaires / informazio gehiagorentzat:

- *Euskal-Argentina*, qui recherche et met en relation des émigrés, leur descendants et parents restés au Pays :

www.euskal-argentina.com

- AME, Association pour la Mémoire de l'Émigration : asso.memoire.emigration@orange.fr

- Cercle Généalogique des Pyrénées-Atlantiques :

<http://cgpa64.free.fr/joomla/index.php>

- Registres de Guillaume Apeça, agent d'émigration (1828-1919) :

<http://www.eke.eus/fr/culture-basque/pays-basque/diaspora-basque-la-huitieme-province/les-registres-de-guillaume-apeca-agent-demigration>

- Société d'Études Basques, Eusko Ikaskuntza : ei-sev@eusko-ikaskuntza.org

Michèle Elichirigoity

Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

Laborantza mundukoak ziren gehienak eta berehala abereei lotutako ogibideetan sartu ziren: hiriaren inguruan *tambos* izeneko esne kooperatibak sortu zituzten, zurrategi edo haragi-gazitegietan ere lan egin zuten. Emakumeak etxeko lanetan aritzen ziren, Gipuzkoa eta Lapurdiko gizon ainitz zamaketari bihurtu ziren. Barnealdean, lurraldea luberritu eta antolatzeko, artzain, putzu-zulatzailer, sareztatzaile bihurtu ziren gehienak. Horri esker, zenbait eremuren jabe bilakatu ziren. 1857tik 1864ra, berrehun mila estantzia baino gehiago sortu zituzten Biarno eta Euskal Herrikoek, Buenos Airesko hegoaldean. Aberastasun hori luzaroan mantendu egin zen: 1958an, berrogeita hamar ondasun handien artean, hamabi Euskal Herrikoak ziren. Hainbeste Euskal Herriarrei harrera emateko, laguntzarako elkarteak sortu ziren. Lehenik Bétharram-ko lau apezek San Jose "euskaldunen" kolegia ireki zuten. Gero, 1877an Laurak Bat elkarteak agertu zuen, baina hegoaldekoentzat bakarrik (gehienak bakarla gerretatik ihes egin zuten). Orduan, 1895ean Centro Vasco Francés ireki zen eta 1898an elkarte horrek Eskual Herria aldizkaria sortu zuen. Euskal erkidegotik Argentinako hainbat pertsona ospetsu atera ziren: komertzio-burtsaren jabea, bankariak, abokatuak, industrialariak, idazleak... 1942an, Ekin argitaletxea agertu zen eta Francoren zentsurari aurre egiteko espainolez idatzitako liburu ainitz inprimitu zuen. Orain Euskal Etxeak Argentinako lurralde osoan hedatuak dira. César Arrondok egoitzu horien argazki batzuk erakutsi dizkigu: han, euskal kultura, euskara, dantza, historia ikasteko aukera dago, bai jatorria eta bai etorkizunean pentsatzeko. Ekitaldi handiak antolatzen dituzte, urteroko Euskal Astea adibidez. Testuinguru horretan César Arrondok kilikatu gaitu: zer da "euskalduna izatea" Argentinan, Japonian, Bilbo edo Bordelekoa denarentzat? Zer da estatutik gabeko nazio baten kidea izatea? Beharbada hurrengo mintzaldi batean galdera horren inguruko erantzunen zantzuak izango ditugu...

k KUTXA BANQUE
22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90
kutxabank

JL
Joan Lartigau

JAMBONS BASQUES • JAMBONS IBERIQUES
CHIFFONADE • DÉGUSTATION • TARIQUET
BOUDINS • SAUCISSES CONFITES • AXOIA
CONFIT DE PORC • CHIPOLATA • XISTORIA
LURINKA • PIPERADE • FOIES GRAS • PÂTES
SAUCISSES • BILLETES • TRUITE FUMÉE
PIMENT D'ESPELETTE • VIN DE JURANÇON
FROMAGE DE BREBIS • CONFITURES • MIEL
CIDRE • GÂTEAUX BASQUES • CHOCOLAT

Charcuterie - Épicerie fine
Tél. 05 57 29 63 31
6 rue Emile Zola
33 110 Le Bouscat
www.joan-lartigau.fr

Plaisir et authenticité au cœur du Bouscat

La journée Olentzero des enfants et des Anciens

HAUR ETA ADINEKOEN OLENTZERO EGUNA

Urtarrilaren 10ean, Laguntza zerbitzuak, Eskual Etxeko 2016ko gertakarien egutegia estreinatu du. Pantxika et Hervé-k Eskual Etxeko kideak errezibitu dituzte, haien arteko gehienek lehen komunioaren adina aspalditik gainditu dute! Urtero bezala, pertsona askoren presentzia damutu dugu: eristasun, urritasun edo heriotzengatik ez dira etorri ahal izan. Ez ginen toki eskasian gela berri eta polit horretan. Ez dezagun ahantzu menua, ezta prestatu duten pertsonak ere: Hervé, Pantxika, Danièle, Suzon, Mayté, Anne-Marie. Oihaturak nahi du kide zaharrena txalo dezagun. Aurten Mechoulan jauna zen, 94 urterekin. Gomita batek lau izar eskaini ditu eltzekari eta bazkari goxoentzat. Liseritzeko, kirolik ez baina eskual kantuak, ze erremedio ona!



Les aînés se sont retrouvés lors de leur repas annuel / Urtero bezala, adinekoak bildu dira elkarrekin bazkaltzeko

Egunaren bukaeran, haurrekin elkartu gira. Olentzero iritsi da bi aprendizekin. Hor ere, gazte guttiago ziren, baina hain ttipia izanik ere, talde hori ezinbestekoa da gazte eta arbasoen arteko harremanetan sakontzeko. Behar bada, denek maitatu dugun Zigoto magoak bere txapelatik gazte eta arbaso asko aterako dizkigu! Egun eder bat izan da. Milesker etorri direnei, milesker lagundu gaituztenei! J.R.

Le service de l'entraide a inauguré dimanche 10 janvier le calendrier 2016 des manifestations à l'Eskual Etxe. Pantxika et son fidèle lieutenant Hervé ont accueilli les adhérents dont la majorité avait dépassé largement l'âge de la première communion ! Chaque année, nous déplorons beaucoup d'absences – maladie, handicap ou décès. Nous n'avons pas manqué de place dans cette belle et neuve salle accueillante. N'oublions pas le menu, celles et ceux qui l'ont préparé : Hervé, Pantxika, Danièle, Suzon, Mayté, Anne-Marie dont les petites mains façonnent des amulettes épinglées aux vêtements. La tradition veut que l'on applaudisse le (ou la) doyen(ne). Cette année, c'est monsieur Mechoulan, âgé de 94 ans. Une convive a décerné quatre étoiles

pour l'excellente garbure et la suite. Pour digérer, pas de gymnastique mais des chants basques, quelle bonne thérapie !

À la fin de cette journée, nos petits nous ont rejoints. Olentzero est arrivé accompagné de deux apprentis. Là aussi, moins de jeunes, mais aussi petit soit-il, ce groupe est le foyer en activité dont les braises consolideront la relation entre le jeune et l'Ancien. Peut-être que le magicien Zigoto, qui fut apprécié par tous, en sortira beaucoup de sa besace. Ce fut une belle journée. Milesker à ceux qui sont venus, milesker à ceux qui les ont servis !

J. R.

Très bonne ambiance, et quel plaisir de retrouver quelques Anciens ! Bravo à Henri Pagola qui, avec ses 85 ans passés, a su, par



Le clown Zigoto pour le plaisir des petits et des grands / Zigoto pailazoa, haur eta adinekoen plazerrarendako

le choix des chants, donner de l'animation à ce rassemblement. Félicitations au dévouement des organisateurs : Pantxika et Hervé, aidés de leurs fidèles collaborateurs, et merci pour le délicieux repas servi.

À une autre fois peut-être, si Dieu nous prête vie, comme on dit !

Milesker eta laster arte!

Xabi

Merci pour ce superbe spectacle de clown magicien qui a mêlé tours de magie et moments comiques, en faisant intervenir petits et grands.

Une maman

Un très agréable moment de partage entre les jeunes et les Anciens ; à renouveler !

Milesker bihotzetik!

Lurdes, ama de Luken

Mission accomplie en ce dimanche 11 janvier 2016, les Anciens ont toujours plaisir à se retrouver pour bavarder, chanter et déguster les mets concoctés par Laguntza (Suzon, Mayté, Danièle, Michèle, Anne-Marie, Pantxika, Hervé) comme au Pays : tapas, sangria, garbure, poulet basquaise, ardi gasna et galettes des rois. Du tout en un : Noël et l'Épiphanie réunis !

Toujours autant de bonheur lorsque les petits arrivent pour partager le spectacle avec l'assistance présente. Cette année, le clown magicien Zigoto a enchanté petits et grands, il a fait rêver, il a surpris, il a captivé et fait arriver Olentzero et ses apprentis, portant son lot de cadeaux, comme par magie.

Milesker à tous, laster arte!

Pantxika

Laguntza – l'entraide

Traduction / Itzulpena: Olain Olazirregi

Giro bikaina, et aze plazerra adineko batzu berritz aurkitzea. Txaloak Henri Pagolari. 85 urterekin ere lortu du egun hoi animatzea kantu eta beste jarduera batzuei esker. Goresmenak ere antolatzaileei: Pantxika eta Hervé, haien lankideen laguntzarekin, eta milesker ere bazkari bikainarentzat. Behar bada beste aldi bat arte, "Jainkoak nahi badu" erraten den bezala!

Milesker eta laster arte!

Xabi

Milesker pailazo-mago ikusgarri bikain horrentzat. Jakin du magia eta irria nahasten, baita haur eta helduak ere. Ama bat

Partekatze momentu goxo bat gazte eta adinekoen artean: berritz egitekoa! Milesker bihotzetik!

Lurdes, Luken-en ama

Misio bete! Urtarrilaren 11an, arbasoek beti plazerra hartzen dute elkarrekin direlarik mintzatzen, kantatzen, eta Laguntzako kideek (Suzon, Mayté, Danièle, Michèle, Anne-Marie, Pantxika, Hervé) prestatutako bazkaria dastatzen, Euskal Herrian bezala: pintxo, sangria, eltzekari, oilaskoa euskal saltsan, ardi gasna, eta erregeen pastiza. Beti hainbeste zorion gazteekin elkartzen girelarik ikuskizuna elkarrekin begiratzeko. Aurten, Zigoto pailazo-magoak denak loriatu gaitu, bai ttipi, bai haundiak! Sorpresa, ametsa... emozio guzietatik pasarazi gaitu, Olentzero eta bere bi ikasleak ekarrarazi ditu ere, bere opari guziekin, magia balitz bezala. Milesker deneri, laster arte! Pantxika

Café NAPOLÉON 3

M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire

Formules du jour
Menus
Carte
Spécialités basques

6 bis cours du 30 juillet
33000 Bordeaux
+33 (0)5 56 81 52 26
+33 (0)5 56 52 54 09
WWW.cafenapoleon3.com
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h



L'équipe des bénévoles de la section Laguntza / Laguntza sailaren bolondresen ekipa

Allianz  Xavier BIDEGARAY
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

GATO BASK



26 AVENUE DE LA MARNE
33700 MERIGNAC
05 56 24 70 79

Assemblée générale du 31 janvier 2016

2016ko urtarrilaren 31ko Biltzar nagusiaren txostena

2016ko urtarrilaren 31an, Bordeleko Eskual Etxeko Biltzar nagusia egin zen. Ondoko testuak saio hartan aipatutako ardatz nagusiak biltzen ditu.

TXOSTEN MORALA

David Mugica

Eskual Etxeak bere jarduerak garatzen segitzen du, Bordeaux Métropole eta Gironde-n euskal kultura ezagutu eta biziartzeko asmoarekin. Garapen hori sustatzeko, aurrera pausa handi bat egin da aurten, harrera eta administrazio-kudeaketarako lanpostua sortzearekin: Lisek lagunduko digu aktibitateak antolatu eta gauzatu ahal izateko. Bestetik, Eskual Etxearen berritze lanak aurrera joan dira, komun berriak baititugu orain.

Agiantzak eman, 2015eko heriotzak eta sortzeak aipatu ondoren, Lehendakariak hitza eman dio sail bakoitzaren arduradunari, bere txostena aurkezteko.

BESTALARIAK ABESBATZA MIXTOA

Marie-Pierre Roy

Marianne Guérin-en gidaritzapean. Bestalariak dinamikoak da: 11 animazio eta 9 kontzertu eman ditu 2015ean.

Takdeak Sud-Ouest-ek antolatu zuen kontzertuarekin ireki zuen urtea: 2014an Euskal Herrian uholdeak pairatu zituzten biktimen alde izan zen lehen kontzertu hori. Hurrengo emanaldiak Girondeko hainbat tokitan egin ziren.

Kantari berriak etorri dira iaz ere eta kantu berriak aberasten dute errepertorioa.



Les membres de l'association écoutent attentivement le bilan de l'année / Arreta handiz entzuten dute bilana elkartearen kideek

Le 31 janvier 2016 s'est tenue l'Assemblée générale ordinaire de la Maison Basque de Bordeaux. Ce texte reprend les principaux points abordés en séance.

RAPPORT MORAL

David Mugica

La Maison Basque continue de développer ses activités toujours avec l'objectif de faire découvrir et vivre la culture basque au sein de Bordeaux Métropole et de la Gironde. Afin de soutenir ce développement, un nouveau pas a été franchi au niveau du fonctionnement, avec la création d'un poste de chargée d'accueil et de gestion administrative : Lise nous aidera ainsi à gérer l'aspect organisationnel, que ce soit au niveau de la gestion administrative ou de l'événementiel, et donc à faire face à l'augmentation du volume de notre activité et du travail à fournir. Parallèlement, la rénovation des locaux s'est poursuivie avec la reconfiguration des sanitaires. Après avoir présenté ses vœux de bonne année à l'Assemblée, puis évoqué les décès et les naissances qui sont survenus en 2015, le Président a donné la parole à chaque responsable de section afin d'exposer son bilan d'activité.

CHŒUR MIXTE BESTALARIAK

Marie-Pierre Roy

Dirigée par Marianne Guérin, Bestalariak reste une section dynamique avec 11 animations et 9 concerts en 2015. La chorale a débuté l'année par un concert organisé par Sud-Ouest Solidarité au profit des sinistrés des inondations au Pays basque en 2014, puis est restée dans la limite du départe-

ment pour ses animations et concerts. De nouveaux chanteurs rejoignent les rangs et de nouvelles chansons se rajoutent à son répertoire.

GRUPE DE DANSES BILTZARRA

Françoise Martin-Uhalt

Biltzarra est en veille depuis la rentrée, mais après la journée d'Eguberri qui a vu la participation de nombreux jeunes enfants, on peut espérer que la section reprendra son activité en septembre 2016.

MUSICIENS ETXKO SOINUAK

Anne-Marie Pedoussaut

Les cours d'accordéon diatonique donnés par le professeur Gauvain Schalchli continuent avec succès, avec 6 élèves en cours particulier et 3 élèves en cours collectif. Lors de soirées danses trad, on peut s'initier aux diverses danses : bourrées, rondeaux, polkas, mazurkas et mutxikoak. Une soirée chants pour tous a été organisée avec affichage des paroles, accompagnement musical et restauration. Vu son succès, cette soirée sera reconduite périodiquement.

GAU ESKOLA / COURS DU SOIR DE LANGUE BASQUE

Patrick Urruty

Les cours de basque en soirée touchent 60 personnes environ, réparties sur 6 groupes du lundi au mercredi. Dans le cadre d'une convention lancée en novembre 2012 et renouvelée chaque année, un cours est dispensé le jeudi soir à Ambarès au profit d'Ongi Etorri.

Gau Eskola bénéficie du soutien financier de HABE (Institut d'Hegoalde d'alphabetisation et de rebasquisation des adultes).

HAURRAK ESKUARAZ / INITIATION DE LA LANGUE BASQUE AUX JEUNES ENFANTS

Bixente Beloqui

Initiée en 2011, cette section continue l'activité d'éveil des jeunes enfants à la langue basque tout en s'amusant.

Une séance de 10 h à 11 h est organisée le samedi matin. 11 enfants de 3 à 8 ans sont inscrits et participent régulièrement.

Grace à l'implication des animateurs, Erkuden de Pampelune au premier semestre et Miguel de Saint-Sébastien au deuxième semestre, les enfants se familiarisent avec l'euskara en dessinant, chantant, dansant dans une ambiance chaleureuse.

IBILKI / RANDONNÉE

Pierre Béchade

Créée il y a trois ans, Ibilki compte de plus en plus de randonneurs : 50 dès septembre, 30 femmes et 20 hommes pour une moyenne d'âge de 46 ans. Cette année, 22 sorties de 8 à 16 km ont été organisées. Aux randonnées dominicales s'ajoutent les 2 randonnées mensuelles du mardi. Les plus aguerris ont également participé à 5 randonnées sportives de plus de 20 km. Parcourant les chemins de Gironde jusqu'à Royan, les marcheurs ont également passé un week-end à Larrau avec découverte d'Irati et de Kakoueta. Composé de 7 animateurs, l'encadrement permettra d'augmenter le nombre de randonnées l'an prochain, en proposant deux randonnées dominicales par mois.

PILOTARIAK / JOUEURS DE PELOTE

Bruno Luro

La section est affiliée à la FFPB et à la ligue de Côte d'Argent depuis 2012. Après une diminution depuis 2012 (38), le nombre de joueurs est stabilisé à 25 depuis deux ans. 85 parties ont été disputées à La Cancha de Pessac les lundi et jeudi soir de 21 h 30 à 23 h. 2 équipes ont participé aux tournois en 1^{ère} et 2^e catégorie. 10 adhérents ont participé à 5 matches de touch rugby au sein de l'équipe de Bordeleko Eskual Etxea touch Rugby (BEER) animée par Gille Bié.



Marie-Pierre Roy passe le témoin à Danièle Schnebelen pour la chorale Bestalariak / Marie-Pierre Royk lekukoa eman dio Danièle Schnebelen-i Bestalariak abesbatzan

BEEF / BORDELEKO ESKUAL ETXEA FOOTBALL

Cédric Claverie

Né au sein de Pilotariak, le BEEF a évolué pour devenir un club de football indépendant affilié à la Fédération Française de Football, après l'acceptation de la Mairie de Bordeaux d'attribuer un terrain sur le complexe Colette Besson à Bordeaux-Lac en août 2015. Fort de 30 adhérents, il a participé à 18 matches du championnat de Football Entreprise du District de Bordeaux.



Xabi Pilar représente la section BEEF / Xabi Pilar-ek BEEF saila ordezkatu du

JEU DE CARTES MUS

Maguy Revardel, Gratien Bordagaray

La section Mus a organisé durant toute l'année 2015 des soirées mensuelles en alternant les jeudis et vendredis soir à Eskual Etxea. Chaque fois, une vingtaine de joueurs ont participé. Le tournoi annuel a réuni 14 équipes le 8 février 2015. Les vainqueurs (Bruno Luro et Markotx Errotabehere), qualifiés pour la journée finale du championnat de France qui s'est déroulée à Saint-Jean-le-Vieux le lundi de Pâques, ont fait bonne figure.

GOXOKI / ATELIER CUISINE

Francis Zugasti

La section Goxoki propose ses ateliers cuisine tous les premiers mardis du mois. En s'acquittant de 15 € pour les produits, on peut participer à la confection des mets et profiter des conseils avisés de notre chef, Jean-Pierre Etchebest. Dans une ambiance conviviale, le repas est partagé ensuite et animé par les chants distribués par Francis. Photos et recettes sont ensuite envoyées par courriel. De nombreux gourmets ont répondu au rendez-vous.

LAGUNTZA / L'ENTRAIDE

Françoise Martin-Uhalt

Laguntza assure le lien entre le Pays basque et Bordeaux et intervient lors des

BILTZARRA DANTZA TALDEA

Françoise Martin-Uhalt

Biltzarra lotan dugu, baina Eguberri egunean ikusi genuen haurren presentziak bultzatzen gaitu pentsatzera aktibitateari berriro ekinen diogula datorren ikasturtean.

ETXKO SOINUAK SAILAREN MUSIKARIAK

Anne-Marie Pedoussaut

Akordeoi diatonikoaren klaseak aurrera doaz: Gauvain Schalchli irakasleak 6 bakarkako ikasle ditu eta 3 ikasleetako talde bat. Akordeoia, gitarra eta biolinak alaitzen dituzten gaualdietan, hainbat dantza tradizionalak ezagutzeko aukera badago.

GAU ESKOLA / GAUEKO EUSKARA KLASEAK

Patrick Urruty

60 bat pertsona 6 taldetan banatuak dira euskara Eskual Etxean ikasteko, astelehenetik asteazken arte. 2012tik urtero sinatzen dugun hitzarmenari esker, talde bat gehiago badugu Ambarès-en (ikasleak Ongi Etorri elkarteak dira). Gau Eskolak HABEren dirulaguntza jasotzen du urtero.

HAURRAK ESKUARAZ / HAURRENTZAK EUSKARA EZAGUTZEA

Bixente Beloqui

2011an sortu zen sail horrek euskararen ezagutzea du helburu eta haurrei zuzendua da. Larunbatero, 10:00etatik 11:00ak arte 3 eta 8 urte bitarteko 11 haur biltzen dira euskara ikasteko modu ludikoan. Iruneko Erkuden lehen seihilekoan eta Donostiako Miguel bigarren seihilekoan, irakasle izan dira haurrei aktibitateak proposatzeko (jolasak, dantzak, kantuak...) eta euskaraz bizitzeko.

IBILKI / TXANGOAK

Pierre Béchade

Duela hiru urte sortu zen aktibitate horrek gero ta partehartzaile gehiago baditu: 50 pertsona (30 gizon eta 20 emakume, 46 urtekoak batezbestez). Aurten, 25 ateraldi antolatuko izan ziren (8 km eta 16 km bitartekoak). Igandeko txangoei, astearteko ibilaldiak gehitu zitzaizkien (2 aldiz hilabetean). Kirolzaleek 20 km baino gehiagoko 5 ateralditan parte hartu zuten. Ibiltariak Gironde-ko bideak deskubritu dituzte, Royan arte. Gainera, Eskal Herrian Larrainen pasatu dute asteburu bat, Irati eta Kakoueta ezagutzeko. Taldeak 7 animatzaile baditu orain eta horri esker, igandeko txangoak hilabetean bi aldiz proposatuko ditu aurten.



PIERRE OTEIZA
64430 LES ALDUDES
Tel: 05 59 37 56 11 - Fax: 05 59 37 55 01

Retrouvez
nos plats de tradition
jambons, foie gras,
et nos plats créés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux
Tel./Fax : 05 56 52 38 76
www.pierroteiza.com

PILOTARIAK / PILOTA JOKALARIAK

Bruno Luro

2012 urtetik, Pilotariak saila FFPB eta Côte d'Argent ligari lotuak dira. Jokalarien kopurua lehen urteetan jaitzi egin ondoren, egonkortu egin da azken bi urteetan (25 pertsona).

85 partidu izan dira Pessac-eko kantxan, astelehen eta ostegunetan, 21:30etatik 23:00ak arte. Bi ekipok 1. eta 2.

kategoriako txapelketan parte hartu dute. **Bordeleko Eskual Etxea Rugby ekipoa, Gille Bié-k animaturik, 5 touch rugby partidutan aritu zen. Ekipoa finalista atera zen Bordeleko udaletxeko txapelketan.**

BEEF / BORDELEKO ESKUAL ETXEA FUTBOL

Cédric Claverie

Pilotariak sailean lehen pausoak eman ondoren, BEEFek bere bidea bakarka segitu du. Orain, FFFri lotutako egiazko futbol kluba da eta Bordeleko hiriak 2015eko abuztutik zelaia utzi dio Bordeaux-Lac-eko Colette Besson konplexuan. 30 kideetako klubak 18 partidutan parte hartu du aurten.

MUS JOKOA

Maguy Revardel, Gratien Bordagaray

2015eko urtean zehar, Mus sailak hilabetean behin antolatuta ditu gaualdiak Eskual Etxean. Saio bakoitzean 20 pertsonak parte hartu dute. Urteroko txapelketak 14 ekipo bildu ditu 2015eko otsailaren 8an.

Bruno Luro eta Markotx Errotabehere irabazleek Frantziako txapelketan aritzeko aukera izan dute, eta emaitza ohoretsua lortu dute.



La bienvenue aux nouveaux membres du Conseil d'Administration / Ongi etorri Administrazio Kontseiluaren kide berriei (André Domblides, Pierre Béchade, Danièle Schnebelen, Xabi Pilar, Stéphane Olaizola)

événements heureux ou malheureux qui surviennent aux adhérents. Elle assure la correspondance, la parution des nouvelles dans *Agur* et la visite aux malades dans la mesure du possible. En fin d'année, les membres de la section sont mobilisés par l'organisation du repas des Anciens et du Noël des enfants.

LEHENGOA ARTXIBOAK / ARCHIVES

Louissette Recarte

Présents dès les débuts de l'Eskualdunen Biltzarra, les membres de Lehengoa sont la mémoire de l'association. Pour la troisième année, Lehengoa a participé au Village européen organisé par la MEBA le 9 mai 2015. Le voyage à Cambo, le 4 octobre, a rassemblé 33 personnes de différents horizons. Un DVD regroupant des diapositives des années 1964, 65, 66 du groupe Biltzarra a été réalisé. Des enregistrements audio des années



Didier Bayard, responsable Communication de Kutxabank France, et David Mugica / Didier Bayard, Kutxabank Franceko komunikazio-arduraduna, eta David Mugica

2009 à 2011 ont été numérisés. Pour 2016, l'objectif est de continuer le classement des documents ainsi que de maintenir les partenariats avec Le Terroir, la MEBA et l'UDP.

ÉVÉNEMENTS

David Mugica

Avec un événement par mois en moyenne, l'Eskual Etxe propose un programme riche et varié, entre des rendez-vous historiques, ou inscrits depuis peu dans son calendrier.

KOMUNIKAZIOA / COMMUNICATION

David Mugica

Afin d'informer toujours davantage sur nos activités, le développement de notre communication s'est poursuivi : journal *Agur*, site web, page Facebook, agenda électronique, visuel et affiches etc.

TRAVAUX

David Mugica, Jacques Duplaa

En 2015, les toilettes ont été redimensionnées et entièrement refaites afin de les rendre accessibles aux personnes à mobilité réduite. 2016 verra la réfection du bar.

ÉLECTIONS AU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Un membre sortant a été réélu : MUGICA David. Six membres ont démissionné : BELOQUI Bixente ; CARREAU Xabina ; LAXALDE Yvon ; NIETO Richard ; ROY Marie-Pierre ; ZUGASTI Françoise. Sept membres ont intégré le Conseil d'Administration : BECHADE Pierre ; DOMBLIDES Andde ; ETCHEVERRY-HALSOUET Txomin ; OLAIZOLA Stéphane ; PETRIAT Laurent ; PILAR DIEZ Xabi ; SCHNEBELEN Danièle.

Jean-Jacques Hourcade

Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

RELATIONS AVEC LE GOUVERNEMENT BASQUE ET LA DIASPORA

David Mugica

D'une année sur l'autre, les délais évoluent : en 2015, nous avons reçu l'adjudication très tardivement. Mais le montant est important : près de 29 000 € pour l'aspect fonctionnement/activités, et un peu plus de 4 000 € pour les travaux du bar. Nous en remercions le service du Gouvernement Basque qui traite les demandes.

EUSKO JAURLARITZA ETA DIASPORAREKIKO HARREMANAK

David Mugica

Urte batetik besterat, epeak aldautz doatzi: 2015ean, izigarri berant ukan dugu adjukiazioa. Bainan dirutza nasaia dugu: kasik 29 000€ funtzionamendu eta antibilitateetarako, leta 4 000€ baino gehiako barraren obretarako. Milesker Eusko Jaurlaritzari.



Un cadeau pour les membres sortants du Conseil d'Administration / Administrazio Kontseilua uzten dutenentzako opari txiki bat (Bixente Beloqui, Yvon Laxalt, Marie-Pierre Roy, Françoise Zugasti)

RAPPORT FINANCIER

Jean-Marc Goyhénéche

Fonctionnement

Les cotisations et dons des adhérents permettent de subvenir aux divers frais de fonctionnement. Les loyers et mises à disposition des locaux aux adhérents couvrent les charges d'exploitation et d'entretien de la Maison Basque.

Activités

4 sections (*Agur*, Bestalariak, Gau Eskola et Pilotariak) en situation d'autogestion financière affichent un bilan positif. Certaines manifestations organisées permettent de dégager un excédent. Parallèlement, d'autres sections et manifestations doivent être supportées par le budget général.

Investissements

Les subventions permettent de réaliser les travaux de rénovation. En 2015, les subventions du Gouvernement Basque, de la Mairie de Bordeaux et du Crédit Agricole Pyrénées Gascogne ont largement contribué aux travaux des sanitaires. Cette année, la gestion des salariés a été améliorée par la rédaction de contrats de travail et la proposition d'une couverture sociale. Un salarié en emploi d'avenir a été recruté afin d'assurer une permanence à l'Eskual Etxe ainsi qu'une assistance de gestion. Afin d'assurer une gestion prudente, il a été mis en place une réserve de sécurité de 20 000 € en cas de difficultés imprévues et une avance de trésorerie de 20 000 € également. Les activités sont à l'équilibre grâce à la prise en charge de 30 % des dépenses par des subventions ainsi que grâce au mécénat de la Kutxabank depuis cinq ans, à laquelle s'est rajouté le Crédit Agricole Pyrénées Gascogne l'an dernier. Dans le but de pérenniser l'emploi d'un salarié et de générer des profits, il est envisagé de procéder à la vente de produits basques : des conserves alimentaires de qualité et des articles traditionnels, textiles ou autres. En 2016, les cotisations subiront une hausse de 10 % : étudiant 12 € ; individuel 24 € ; famille 36 € ; personne morale 45 €.

FINANTZA KONTUA

Funtzionamendua

Kotizazio eta emaitzek Eskual Etxeko funtzionamendua ziurtatzen dute. Alokailuek mantentze eta garbiketa gastuetarako balio dute.

Aktibitateak

4 sailek (*Agur*, Bestalariak, Gau Eskola eta Pilotariak) balantze positibo batekin bukatu dute urtea. Ekitaldi batzuk ere etekin bat sortzen dute. Beste sail batzuk Eskual Etxeko aurrekontu orokorretik jasotzen dute laguntza.

Inbertsioak

Dirulaguntzek berritze lanak ahalbidetzen dituzte. 2014an, Bordeleko udaletxeko dirulaguntzak atariko berritze lanen gastuen %80 ziurtatu zuen. 2015ean, Eusko Jaurlaritza, Bordeleko hiria eta Crédit Agricole Pyrénées Gascogne-en dirulaguntzek komunetako lanak ziurtatu dituzte.

Aurten, langileen kudeaketa hobetzera joan da (benetako lan kontratuak idazten dira, eta erabateko babes soziala eskaintzen zaie langilei). Langile bat kontratatu dugu harrera egiteko eta kudeaketarako laguntza emateko.

Ez ohiko diru-gastuei aurre egiteko, 20 000€ko erreserba eta 20 000€ko aurrerapena kokatu ditugu. Aktibitateen bilana positiboa da, gastuen %30 bere gain hartzen baitu Eskual Etxeak, baina bestalde Kutxabank eta Crédit Agricole Pyrénées Gascogne-k laguntza ekartzen baitute.

Langilearen postua egonkortzeko eta etekinak sortzeko, euskal ekoizpenen salmenta eginen da 2016tik goiti. Gainera kotizazioak %10ez igoko dira: ikaslea 12€; bakarka 24€; familia 36€; pertsona morala 45€.

GOXOKI / SUKALDARITZA TAILERRAK

Francis Zugasti

Goxoki taldekoak hilabete bakoitzeko lehen asteartean biltzen dira. 15 € ordainduz (produktuak erosteko) sukaldaritza tailerren parte har daiteke, Jean-Pierre Etchebest sukaldariaren gomendioak segituz. Gero, ekoiztutako afariaz gozatzen ahal da, giro alaitsu batean (kantariak animaturik). Gozozale aintz etorri dira aurten hitzordu horretan.

LAGUNTZA / L'ENTRAIDE

Françoise Martin-Uhalt

Laguntza Euskal Herria eta Bordele-ren arteko lotura da. Sail horrek kideen gertakari alai edo tristeak laguntzen ditu (berriak argitaratzen ditu *Aguren*, eri daudenei bisitak antolatzen ditu, etab.). Urte bukaeran, sailak adineko eta haurren eguna antolatzen du. Aurten, gonbidapenak postaz eta e-mailez urrian egin dituzte Suzon eta Pantxikak eta eguna 2016eko urtarrilaren 10ean ospatu da (43 heldu eta 15 haur izan dira). Bazkariak gozatu ondoren, gonbidatuek Zigoto pailazoa ikusteko parada izan dute. Gero Olentzero etorri da opariak banatzera. Eguna krakada on batekin bukatu da.

LEHENGOA / ESKUAL ETXEO ARTXIBOAK

Louissette Recarte

Lehengoa saila Eskualdunen Biltzarren elkartearan memoria da. Iaz bezala, Lehengoa parte hartu zuen MEBAK antolatuta zuten Egun Europarretan (2015eko maiatzaren 9an). Urriko Kanboko bidaian jatorri ezberdineko 33 pertsonak parte hartu dute. Euskal Bixkotxaren festa eta Arnaga etxeaz profitatu dute denek. Lehengoa sailak DVD batean bildu ditu 1964, 65, 66 urteetako Biltzarra taldearen argazkiak. Bestetik, 2009 eta 2011 urteetako entzungaiak numerizatu egin dira. 2016an, dokumentuen sailkatzea segituko dute kideek eta Le Terroir, MEBA eta UDP (Union des retraités espagnols et européens de la Gironde) elkarrekin harremanak sakondu nahi dituzte.

EKINTZAK

David Mugica

Batazbestez, gertakari bat hilero antolatzen da Eskual Etxean. Programazioa anitza da: data batzuk klasikoak bihurtu dira (Eskual Eguna, Musikaren Besta), edo bihurtzen dira (Euskararen Nazioarteko Eguna), beste gertakari batzuk erritualak ez dira (mintzaldiak adibidez).

OBRAK

David Mugica, Jacques Duplaa

2015ean komunak berrituak izan dira gurgildun aulkiak sartu ahal izateko. 2016an barra aldatu eta egokituko dugu.

Restaurant Gabriel & Albert
Dernier vendredi du mois, repas basque salade basque, axoa et gâteau basque, pour 19€, café offert pour les adhérents de la Maison Basque.

PETIT RESTAURANT
Gabriel & Albert
DU LUNDI AU SAMEDI DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché
Tous nos produits sont frais et achetés au marché des Capucins

All our products are fresh and directly supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès:
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

13 rue de la Justice, 33000 BORDEAUX - tél. 05 57 86 72 86
contact@gabriel-et-albert.fr - www.gabriel-et-albert.fr

Un jeune Basque hommage à Léocadio

ESKUAL GAZTE BAT EKAITZEAN

Gaur, 1937ko apirilak 26, barazki eta abere azokaren eguna Gernikan. Eskual Herriko demokraziaren erdigunea dugu Gernika. Eskual Foruak errespetatzeko zin egitera zetozen Espainiako erregeak eta, aldi berean, hain berezia den – politiko eta legezko sistema – irudikatzen duen landatutako Haritzaren hiria da Gernika. XV. mendetik, Foru-Asanblada-k, Usadiozko legea 1366-tik aurrera idatzita, eskual lurraldeetan, komertzio gune libre izateko berezitasuna zuen eta non bazkideek eskubide berdinak zituzten. Haritza da aintzinako indarra eta boterearen ikurra eta horren pean, justizia egiten zen. Hasieran, eserleku bakarra zegoen baina gero, zazpi izan ziren. Horri buruzko data batzuk emango dizkizuegu:

1564: aintzinako haritza hil zen;
1742: zuhaitz berri bat jarri zuten beraz, baina 1811an hil zen;
1853: Eskual ereserkia, hau da, Jose Maria Iparraguirren " Gernikako arbola " Madrillgo San Luis Kafetegian, abestu izan zen;
1892: beste haritz berri bat landatu zen, zeina enborarik baino ez da geratzen;
2003: beste haritz berri bat landatua da, alabaina, 2005ean zuhaitz berri bat ipiniko zuten aurrenekoaren ordez. Erresistentzia indartsu baten ondoren, XIX. Mendean, Eskual Foruen ikurra dugu Gernika: Haritza, himnoa eta zazpi jazarlekuak ordezkatzen dituen asanblada topagunea.



Gernika après le bombardement du 26 avril 1937 / Gernika, 1937ko apirilaren 26ko bombardaketaren ondotik

Ce lundi 26 avril 1937 est jour de marché et de foire au bétail à Gernika.**

Gernika est tout à la fois le siège de la démocratie basque, le lieu où les rois d'Espagne venaient jurer de respecter les Fueros du Pays basque, et aussi l'endroit où est planté le fameux chêne qui symbolise ce système politique et juridique si particulier.

Dès le XV^e siècle, l'Assemblée des Fueros, assemblée de droit coutumier qui devient écrit en 1366, est une assemblée où tous les membres sont égaux avec la particularité de délimiter une zone de libre échange au sein des provinces basques. Sous le chêne, symbole ancien de force et de majesté, sous lequel est rendu la justice, il y avait à l'origine un seul banc, puis il y en eut sept.

Quelques dates à préciser sur ce point :

1564 : Mort de l'ancien chêne.

1742 : Un autre le remplace, qui meurt en 1811.

1853 : Un chant (zortziko) entonné au café San Luis de Madrid par José Maria Iparraguirre, « Gernikako Arbola », devient l'hymne basque.

1892 : Un autre chêne est planté, dont on conserve le tronc.

2003 : Un nouveau chêne est planté, puis en 2005 un nouveau le remplace***.

Au XIX^e siècle, après une forte résistance, Gernika s'affirme comme le symbole des Fueros basques, avec la construction de son siège de l'Assemblée en remplacement des sept bancs historiques, son chêne et son hymne.

Mais voilà qu'en juillet 1936, l'abolition des Fueros décrétée par Madrid déclenche des manifestations importantes à Gernika et aussi dans toute la diaspora, illustrant ainsi le fort nationalisme basque. Le 18 juillet éclate la guerre civile, et le 16 octobre, José Antonio Aguirre se range, avec le Gouvernement Basque, du côté de la République.

Ce lundi 26 avril 1937, il y a foule à Gernika.

Outre les six mille habitants habituels, on compte de nombreux réfugiés du Gipuzkoa**** et trois bataillons de soldats biscayens en défense. Pourquoi ?

Le général franquiste Molla, qui avait proclamé « Nous raserons la Biscaye ! Il faut détruire la capitale d'un peuple pervers ! », n'a pas encore avancé en Biscaye.

D'où la décision de bombarder Gernika. L'opération est préparée et exécutée par

dans la tourmente : Olazabal (1923-2015)*

la légion allemande Condor aux ordres directs de Franco. À 16 h 30 arrive le premier avion. Il y en aura quarante au total, avec des lâchers de bombes incendiaires de vingt tonnes chacune. Cela dure jusqu'à 18 h. Puis c'est le mitraillage de la population, jusqu'à quatre kilomètres alentour. À 19 h 45, c'est fini.

Il y avait ce jour-là quelque dix mille personnes à Gernika.

70 % des maisons sont détruites, l'incendie court sur vingt kilomètres et se propage avec le vent. Tous les pompiers de Biscaye accourent, et avec l'aide de... la pluie, l'incendie prend fin le lendemain vers midi. C'est le premier bombardement massif – explosions et incendies – sur une population civile, le premier massacre aérien de l'Histoire. On rapporte le nombre d'au moins deux mille victimes.

Il y a un avant et un après Gernika.

L'effet de sidération générale passé, de

nombreuses nations réagissent. Ainsi la Grande-Bretagne protège-t-elle le départ des Basques par la mer et accueille quatre mille enfants. La France, l'Union soviétique etc. font de même : il y a tant d'orphelins ! Sur le terrain, les troupes franquistes progressent sur tous les fronts.

Au sud, Léocadio Olazabal, engagé dans les troupes républicaines, tombe près de Burgos le 13 août. À l'ouest, la Cantabrie est envahie le 14 août.

C'est précisément à Santander que vivait la famille Olazabal, originaire de Bilbao, où Léocadio occupait un poste important à la banque. Vers 1934, comme on lui propose un nouveau poste à Santander, il part s'installer là-bas avec sa famille. Deux ans après, c'est la guerre, l'éclatement du pays et de la famille. Le père a rejoint les troupes républicaines ; sa femme et les quatre enfants : Léocadio, l'aîné (qui porte le même prénom que son père), alors âgé de presque 14 ans, Inaki, Miren et Patxi (1 an) restent seuls. Devant la menace des troupes nationalistes se

Baina, 1936-ko uztailean eta Madrilek aginduta, Foruak desagertzea erabaki zen eta Gernikan eta Eskual diasporan ere, manifestazio jendetsuak ikusi ziren eta, ondotxo nabarmentzen da Eskual Nazionalismoak duen indarra. Guerra Zibila, 1936-ko uztailean 18an hasten da eta, José Antonio Aguirre, lehendakaria, Errepublikaren alde kokatuko da. 1937-ko

apirilaren 26-ean, astelehenarekin, jende multzo bat dago Gernikan. Sei mila biztanle zituen Gernikak eta Gipuzkoako hainbat eta hainbat errefuxiatu ziren eta Bizkaiko 3 batailoi soldadu, baziren ere. Zergatik? Bada, Molla jeneral frankistak, honela azaldu zuen: " Bizkaia hondoratu egingo dugu! Herrialde galdu honen aurka joko dugu eta suntsituko ere." Hau da, Gernikaren kontra bonbardaketaren zergatia.

Izan ere, Franco-k aginduta, Condor Legioi alemanak dena prestatu eta jorratu zuen. Lehenengo hegazkina, 16:30-etan iritsi zen – berrogei hegazkin guztira – eta bonbardaketaren lehergailuek hogeitona pisua zuten, hain zuzen. Arratsaldeko seiak arte iraun zuen. Eta gero, pertsona pilo bat akitu zuten metrailadorez eta, guzti hori, 4 kilometrotara. 19:45-etan, bukatua zen dena. Egun horretan hamar mila lagun bilduak ziren Gernikan. Etxe suntsituen kopurua %70ekoa izan zen. Gainera, sutea, 20 kilometrotan zabaldu egin zen. Bizkaiko suhiltzaile guztiak etorrita eta " euriari esker ", biharamunerako dena menperatu zuten. Gizarte Zibilaren aurkako lehenengo aire-bonbardaketa masiboa izan zen, ezta dena eta suteak, Historiaren aurreneko aire-sarraskia: bi mila hildako, gutxi gorabehera, gertatu ziren. Gernikako bonbardaketaren ondotik dena aldatu zen Harrigarritzko ezustekoa pasa orduko, hainbat herrialdek errektionatu zuten. Izan ere, Britania Handiak. Eskualdunen irteera babesten ditu eta itsasotik lau mila haurrei harrera egiten die Frantziak, URSSek, etab., berdin berdin jokatuko dute: umezurtzen kopurua handia zen. Frankistek, espainiar guda jarraitzen dute eta gero eta lurralde gehiago lortuko dute. Hegoaldean, tropa errepublikarretan borrokatzen zuen Leocadio Olazabal abuztuaren 13an hil zen, Burgos ondoan. Mendebaldean Kantabria abuztuaren 14ean inbadutua izan zen. Olazabaletarrak Santander-ren bizi ziren



La famille Olazabal à Cadaujac (de gauche à droite, Patxi, Miren, Inaki, Léocadio et Francisca) / Olazabal familia Cadaujac-en (ezkerretik eskuinera Patxi, Miren, Inaki, Léocadio eta Francisca)

bami
Banque Michel Inchauspé

Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

(baina Bilbokoak jatorriaz).

Leocadiok banku batean zeukan lanbide inportantea. 1934ean, postu berri bat proposatzen diote Santander-ren eta bere familia osoarekin joaten da. Bi urte pasa eta gero, guda da eta bere herrialdearen eta bere familiaren "eztanda" ere gertatzen zaio. Aita, beraz, errepublikatarrekin joaten da eta bere emazte eta seme-alabak bakar-bakarrak geratzen dira. Leocadiok, zaharrena, hamalau urte ditu eta bere anai-arrebak dira, Inaki, Miren eta urte bateko, Patxi. Frankistak Santanderretik gertu dira eta familia mende balderantz abiatzen da: Rivadesellara trenez joaten dira eta handik, abuztuaren 16ean, untzia hartuko dute, frantziar "cargo" batean, *Le Marvia*-n. Hori eginen dute, beren aitaren heriotza eta hiru egun pasa eta gero. Leocadiok gogora ekartzen du "abentura" hori. "Cargo" hori, ikatza garraiatzeko erabilia zen baina mementu hartan errefuxiatuen gainetza zegoen. Hala dio Leocadiok: "Bidaiak, bost egun eta sei gau iraun zuen. Lagun mordo bat zegoenez, untzia brankan bidaiatu ginen. Urak, ospinaren zaporea zeukan, hasiera batean kupeletan baitzen ardoa eta horregatik ur hori "txarra" zen. Esne "kontzentratua" ere bazegoen. Batzuetan, izurdeak begizatzen genituen. Gorpu batzuk izan baziren eta untzitik botatzen zituzten. Frantziara gindoazen. Alabaina, Bartzelonara joateko asmoekin genbiltzan zeren eta gure senide batzuk han bizi baitziren. Zorionez, denok aukera bat dugu bizitzan. Zorte on hori, gaixotasun baten bidez ailegatu zitzaigun. Izan ere, Patxiren barizela izan zen gure "salbatzailea". Paulliac-era helduta, lehenengo geldialdia, osasun-geldialdia, eraman gintuzten eta berrogeialdian jarri ere. Hilabete eta erdi pasa genituen eta jarraian Cadaujac eta St Médard d'Eyrans arteko eremu batean, "Colonie Henry"-an, kokatu gintuzten. (jarraipena, hurrengo *Agur* alean)



Archive de La Petite Gironde 26 août 1937 / La Petite Gironde egunkariaren artxiboa, 1937ko abuztuaren 26an

rapprochant de Santander, ils fuiront vers l'ouest : une nuit de train pour rejoindre Rivadesella sur la côte à une centaine de kilomètres, d'où ils embarqueront le 16 août, soit trois jours après la mort du père, sur le cargo français *Le Marvia*. Ce cargo habituellement destiné au transport du charbon est surchargé de réfugiés. Léocadio se souvient et raconte : « Le voyage a duré cinq jours et six nuits. Pour ne pas être étouffés, nous avons voyagé sur le pont à l'avant du bateau. On nous donnait à boire de l'eau stockée dans des tonneaux qui avaient contenu du vin, alors



Léocadio, le plus grand des enfants du groupe / Léocadio, taldeko haurrik handiena

elle avait goûté de vinaigre. On avait aussi du lait concentré. Parfois on voyait des dauphins. Il y eut des morts qui furent jetés par-dessus bord. On allait en France avec le projet de se rendre à Barcelone où l'on avait de la famille. Mais... on a tous une chance dans la vie ! Pour nous la chance est arrivée par une maladie. C'est la varicelle de Patxi qui nous a sauvés. Après être arrivés à Pauillac, la première escale, escale sanitaire, nous avons été conduits et mis en quarantaine à Bordeaux. Nous y sommes restés un mois et demi, puis nous avons été évacués dans les premiers jours d'octobre à la Colonie Henry à quatre km de Cadaujac et quatre km de St Médard d'Eyrans. »

(à suivre)

Anne-Marie Claverie et Louissette Recarte
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty, Miquel Gonzalez eta Letizia Etxeberria

* Nous avons rencontré Léocadio Olazabal chez lui à Cenon le 4 mars 2014, soit un an avant sa mort, et lui avons promis de raconter son histoire dans *Agur* et de nous rendre à Cadaujac sur les lieux de la Colonie Henry.
** L'évocation historique de Gernika est faite ici à partir des notes prises lors de la conférence du 25 mai 2011 à la base sous-marine de Bordeaux : « Gernika dans la mémoire », avec Jean-Claude Larronde, historien.
*** Au fil du temps, on peut dire que le chêne de Gernika est le père de tous les « arbres de la Liberté » français.
**** Le bombardement de Durango (31 mars 1937) avait fait plus de trois cents victimes.
Nos recherches à la bibliothèque municipale de Bordeaux Mériadeck nous ont permis de retrouver plusieurs articles du moment, parus dans le journal de l'époque *La Petite Gironde* remplacé à la Libération par notre *Sud Ouest* actuel. Ces articles tendent à illustrer, rétrospectivement, la place de ce conflit et celle de l'accueil des réfugiés basques dans l'intérêt, voire la conscience collective de l'époque dans notre région.

Section Laguntza et recherche de logements

Tous les ans, à partir du mois de juin et pendant tout l'été, la section Laguntza est sollicitée par des parents ou des jeunes habitants au Pays basque et cherchant une location de studio ou d'appartement pour des étudiants. Malheureusement, nous ne pouvons satisfaire toutes les demandes. Cependant, en interrogeant autour de nous, nous arrivons à répondre au plus grand nombre et à trouver des solutions. Pour anticiper toutes ces demandes, nous vous sollicitons, chers adhérents : si vous avez une chambre, un studio ou un appartement à louer, ou bien si vous connaissez quelqu'un qui veuille le faire, merci de nous joindre par téléphone (au 05 56 52 62 64) ou par courriel (idatzi@eskualetxea.org). Lisez vous accueillera avec plaisir pour enregistrer vos propositions. Notre but est de constituer un fichier et

non de nous substituer à une agence immobilière. Dans ce cadre-là, la section Laguntza prend sa pleine place de service de l'entraide en mettant directement en relation les intéressés. Nous servons uniquement de lien entre les personnes et nous savons combien il est important que ces liens perdurent. Nous vous attendons pour ce nouveau service. Millesker à tous !

Pantxika Martin-Uhalt, responsable de la section l'entraide / Laguntza sailaren arduraduna
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty
Logo David Mugica / David Mugicak egin logoa



Laguntza saila eta apartamenduen bilatzea
Urtero, ekainetik goiti eta uda osoan, Euskal Herriko hainbat gazte edo gurasok apartamendu bat bilatzen dute Bordelen eta guregana heltzen dira laguntza bila. Zoritxarrez, eskaera guztiei ezin diegu erantzun. Hala ere gure ingurukoei galdegin eta, behar gehienei soluzio bat ematen diegu. Eskaera horiei aurre egiteko Euskal Etxeko kide zaretenei hurbiltzen gatzazkizue: logela, estudioa, apartamendua alokatzen baduzue, edo alokatzeko prest dagoen norbait ezagutzen baduzue, gurekin hartzen ahal duzue kontaktua telefonoz (05 56 52 62 64) edo e-mailez (idatzi@eskualetxea.org). Lisek pozik bilduko ditu zuen proposamenak. Gure helburua ez da higiezin-agentzia baten lana egitea, baizik eta fitxier arrunt bat gauzatzea. Horrela, Laguntza sailak bere egitekoa beteko du, bitartekaria izan da pertsonen artean. Badakigu garrantzitsua dela lotura hori sortzea eta iraunaraztea. Zuen zain izango gaituzue, zerbitzu berri hori martxan jartzeko. Millesker deneri!

Présentation du livre Frontons

Vendredi 20 mai, 19 h, Eskual Etxea

Dans le numéro précédent, nous vous présentions le projet de la maison d'édition Confluences et du FRAC Aquitaine auquel s'est associé la Maison Basque. Le 20 mai prochain, Éric Audinet (éditions Confluences) et Frédéric Lefever (artiste photographe) viendront nous présenter le résultat, un magnifique ouvrage autour des murs de pelote basque. Ce sera l'occasion d'acheter le livre ou, pour celles et ceux qui auront participé à la souscription, de retirer leur exemplaire. Un verre de l'amitié clôturera comme d'habitude la soirée.

David Mugica, Éric Audinet

Frontons liburuaren aurkezpena
Maiatzaren 20an ostiralekin, gaueko 7etan, Eskual Etxean

Aintzineko zenbakian, Eskual Etxea horren partaide dela, FRAC Aquitaine eta Confluences argitaletxearen proiektua aurkeztu ginazuen. Maiatzaren 20an, Éric Audinet (Confluences argitaletxea) eta Frédéric Lefever (artista argazkilaria) etorriko zaizkigu guziz ederra pilota plazen inguruan. Gualdi hartan liburua erosten ahalko duzue, eta suskripzioan parte hartu duzuenek zuen alea hartzen ahalko duzue. Ohi bezala hurrupaldi batekin bukatuko dugu gualdia.

Conférence - débat sur l'Europe des régions et régionalismes



Vendredi 10 mai, 19 h, Eskual Etxea

Partenaire depuis cinq ans de la MEBA*, la Maison Basque participe chaque année à la semaine de l'Europe, notamment via un stand et des animations dans le village de l'Europe. Cette année, notre participation comportera une soirée conférence-débat sur le thème des régions et régionalismes : à partir de la réalité même de notre pays, que ce soit par exemple l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi ou l'EPCI (cf. Lehen Hitza dans *Agur* n° 332), nous essaierons d'apporter notre éclairage à ce débat ô combien intéressant. Et comme toujours, nous terminerons par une collation conviviale !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria

Hitzaldia-debatea: Eskualdeak eta eskualdetasuna
European gaindi Maiatzaren 10ean ostiralekin, gaueko 7etan, Eskual Etxean

Badu orain bost urte, MEBA*ren partaide dela Bordeleko Eskual Etxea, urte guziz Europako herrian parte hartuz, erakustoki bat eta animazio batekin. Aurten, hitzaldi-debate batekin gauzatuko da ere gure parte-hartzea, gaia? Eskualdeak eta eskualdetasuna European gaindi. Gure Herriaren errealitatea oinarri, hau da, besteak beste Akitania-Euskadi euro-eskualdea edo Udalerrien arteko kooperaziorako elkarte publikoa (ikus. 332. *Agur* zenbakiaren Lehen Hitza), entseatuko gira gure lekukotasunaren ekartzera ezin interesgarria dugun debate hortan. Eta ohi bezala, zintzur-bustitze goxo batekin bukatuko dugu gualdia!

* Maison de l'Europe Bordeaux Aquitaine

Calendrier / Egutegia

Jeudi 31 mars à 19 h

Conférence sur les Vascons
par Jacques De Cauna, à l'Eskual Etxe
martxoaren 31an, ostegunean, 19:00etan
" Baskoiak ", Jacques De Caunaren
mintzaldia, Eskual Etxean

vendredi 8 avril à 20 h 30

Soirée chants pour tous à l'Eskual Etxe
apirilaren 8an, ostiralean, 20:30tan
Denentzako euskal abestiak, Eskual Etxean

samedi 9 avril à 20 h 30

Concert de la chorale Anaitasuna
à Castillon-la-Bataille
apirilaren 9an, larunbatean, 20:30tan
Anaitasuna abesbatzaren kontzertua
Castillon-la-Bataille-n

samedi 30 avril à 20 h 30

Concert de Bestalariak à l'église
de Saint-Michel-de-Rieufret
apirilaren 30ean, larunbatean, 20:30tan
Bestalariak abesbatzaren kontzertua
Saint-Michel-de-Rieufret-ko elizan

Vendredi 10 mai à 19 h

Conférence-débat : Europe des régions et
régionalismes, à l'Eskual Etxe
maiatzaren 10ean, ostiralean, 19:00etan
Mintzaldia-debatea: Europako eskualdeak eta
eskualdetasunak, Eskual Etxean

Vendredi 20 mai à 19 h

Présentation du livre *Frontons*, à l'Eskual Etxe
maiatzaren 20an, ostiralean, 19:00etan
Frontons liburuaren aurkezpena,
Eskual Etxean

samedi 21 mai en journée

Fête basque au quartier Saint-Michel
Chants et danses traditionnels,
marché basque etc.
maiatzaren 21ean, larunbatean, egunaz
Euskal besta Saint-Michel auzoan
Euskal kantu eta dantzak, azoka, etab.

vendredi 27 mai à 21 h

Concert de Bestalariak
à la cathédrale de Bazas
maiatzaren 27ean, ostiralean, 21:00etan
Bestalariak abesbatzaren kontzertua,
Bazas-ko katedralean

Événements à venir / Hurrengo gertakariak

Conférence

« Les Vascons entre légende et
histoire. Une quête identitaire »

Jeudi 31 mars, 19 h, Eskual Etxea



Jacques de Cauna, docteur d'État de
la Sorbonne, professeur honoraire de
l'UPPA*, chercheur associé au CNRS,
officier des Palmes académiques, a occu-
pé pendant vingt-cinq ans des fonctions
de diplomate, d'historien et de professeur
dans divers pays de la Caraïbe où il a col-
laboré comme expert ou consultant aux
travaux de nombreuses instances scien-
tifiques nationales ou internationales**.
Ses nombreux travaux lui ont valu, entre
autres, d'être élevé au grade
de commandeur de l'Ordre
national Honneur et Mérite de
la République d'Haïti en 1990
pour services rendus, après
avoir notamment créé et diri-
gé le Centre de Recherche
Historique de l'Institut français
en Haïti.

À la fois du fait de ses ori-
gines gasconnes et de son intérêt pour
l'émigration des Basques, Béarnais et
autres Gascons, Jacques de Cauna s'est
intéressé également à l'histoire des tribus
vascoïdes. Ainsi, jeudi 31 mars à 19 h, il
reviendra à l'Eskual Etxe pour nous propo-
ser une conférence sur le peuple ancestral
des Vascons. Comme toujours, la confé-
rence sera suivie d'un verre de l'amitié.

David Mugica, président de la Maison
Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual
Etxeko lehendakaria

* Université de Pau et des Pays de l'Adour

** CNRS, PNUD, Unesco, Université d'État d'Haïti, Uni-
versity of the West Indies...

"Baskoiak lelendatik histo-
riarat. Nortasunaren bila"
mintzaldia martxoaren
31an ostegunarekin, gaue-
ko 7etan, Eskual Etxean
Sorbonneko doktorea, UPPA ko
ohorezko erakaslea, CNRSari lotu
ikerlaria, palma akademikoetako
ofiziarria, Jacques de Caunak
hogoitabost urtez bete ditu hainbat

kargu: diplomazialaria,
historialaria eta erakaslea
Karaibetako hainbat
herritan, nun parte hartu
zuen aditu edo aholkulari
bezala hainbat inlantzia
nazional edo nazioarteko
ainitzen lanetan. Lan horiek
direla eta, 1990an Haitiko
Errepublikako Merituaren eta
Ohorezko Ordena nazionaleko

agintzailearen gradurat emana izan
zen besteak beste Haitiko frantses
Erakundearen Historia Ikerketako
Zentroa sortu eta zuzendu ondotik.
Bai kaskoin etorkia baduelakotz, bai
Euskaldunen, Bearnesen eta oro har
Kaskoinen emigrazioari interesatzen
delakotz, Jacques de Cauna Baskoi
tribuen historiari interesatu da ere bai.
Hala bada, martxoaren 31an, Eskual
Etxerat berriz etorriko zaigu Baskoiak
populu zaharrari buruz hitz egiterat.
Beti bezala, hitzaldia hurrupaldi goxo
batez bururatuko dugu.